



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



西夏文献文物研究丛书

史金波 主编

西夏文教程

A Tangut Course

史金波◎著



 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



西夏文献文物研究丛书

史金波 主编

西夏文教程

A Tangut Course

史金波◎著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

西夏文教程 / 史金波著. —北京: 社会科学文献出版社, 2013. 9

(西夏文献文物研究丛书)

ISBN 978-7-5097-4911-1

I. ①西… II. ①史… III. ①西夏语-教材

IV. ①H211.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 170603 号

· 西夏文献文物研究丛书 ·

西夏文教程

著 者 / 史金波

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 袁清湘

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

责任编辑 / 袁清湘 宋月华

责任校对 / 圆 清

责任印制 / 岳 阳

印 装 / 北京鹏润伟业印刷有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

版 次 / 2013 年 9 月第 1 版

印 次 / 2013 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-4911-1

定 价 / 128.00 元

印 张 / 28.75

彩插印张 / 0.5

字 数 / 560 千字

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金特别委托项目
西夏文献文物研究（批准号：11@ZH001）

“西夏文献文物研究丛书”编委会

主 编：史金波

副主编：杜建录（常务） 孙继民 李华瑞 沈卫荣

编 委：（按姓氏笔画排序）

史金波 刘庆柱 孙宏开 孙继民

杜建录 李华瑞 李进增 沈卫荣

俄 军 高国祥 塔 拉

西夏文写本音韵书残叶 >>>



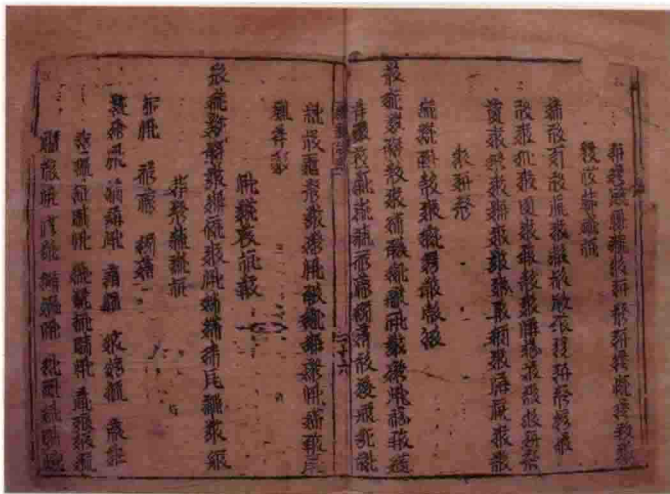
西夏文写本《五音切韵》序 >>>



西夏文、汉文双解词语集

《番汉合时掌中珠》西夏文序 >>>

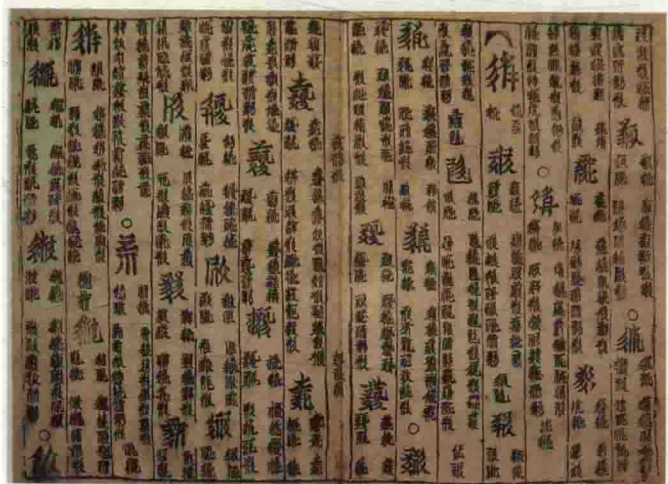




《《 西夏文刻本
《天盛改旧新定律令》



《《 凉州重修护国寺感通塔碑
西夏文碑铭上部



《《 西夏文刻本韵书《文海宝韵》



西夏文活字本《吉祥遍至口和本续》



西夏文草书卖粮账



西夏文草书天庆戊午五年卖地契



—— 2007 年与中国人民大学西夏文班部分学员合影 ——



—— 2011 年与西夏文研修班学员合影 ——

第二届西夏文研修班合影留念

2012.7.8 银川



—— 2012 年与西夏文研修班学员合影 ——

总 序

近些年来，西夏学发生了两项重大变化。

一是大量原始资料影印出版。20 世纪 90 年代以来，在西夏学界的不懈努力下，我国相继出版了俄、中、英、法、日等国收藏的西夏文献。特别是《俄藏黑水城文献》刊布了 20 世纪初黑水城遗址出土的大量文献，其中包括涵盖 8000 多个编号、近 20 万面的西夏文文献，以及很多汉文及其他民族文字资料，实现了几代学人的梦想，使研究者能十分方便地获得过去难以见到的、内容极为丰富的西夏资料，大大改变了西夏资料匮乏的状况，使西夏研究充满了勃勃生机，为西夏学的发展开辟了广阔的前景。此外，宁夏、甘肃、内蒙古等西夏故地的考古工作者不断发现大量西夏文物、文献，使西夏研究资料更加丰富。近年西夏研究新资料的激增，引起学术界的重视。

二是西夏文文献解读进展很快。自上世纪 70 年代以来，经过国内外专家们的努力钻研，已经基本可以解读西夏文文献。不仅可以翻译有汉文文献参照的文献，也可以翻译没有汉文资料参照的、西夏人自己撰述的文献；不仅可以翻译清晰的西夏文楷书文献，也可以翻译很多难度更大的西夏文草书文献。翻译西夏文文献的专家，由过去国内外屈指可数的几位，现在已发展成一支包含老、中、青在内的数十人的专业队伍。国内外已有一些有识之士陆续投身到西夏研究行列。近几年中国西夏研究人才的快速成长，令学术界瞩目。

以上两点为当代的西夏研究增添了新的活力，带来了难得的发展机遇。西夏文献、文物研究蕴藏着巨大的学术潜力，是一片待开发的学术沃土，成为基础学科中一个醒目的新学术增长点。

基于上述认识，我于2011年初向中国社科院科研局和陈奎元院长呈交了“西夏文献文物研究”重大项目报告书，期望利用新资料，抓住新的机遇，营造西夏研究创新平台，推动西夏学稳健、快速发展，在西夏历史、社会、语言、宗教、文物等领域实现新的突破。这一报告得到奎元院长和院科研局的大力支持，奎元院长批示“这个项目应该上，还可以考虑进一步作大，作为国家项目申报立项”。后经院科研局上报国家社会科学基金办公室，被国家社会科学基金领导小组批准为国家社会科学基金特别委托项目，责任单位为中国社科院科研局，我忝为首席专家。

此项目作为我国西夏学重大创新工程，搭建起了西夏学科学研究、人才培养、学术交流、资料建设的大平台。

项目批准后，我们立即按照国家社科规划办“根据项目申请报告内容，认真组织项目实施，整合全国相关学术力量和资源集体攻关，确保取得高质量研究成果”的要求，以中国社科院西夏文化研究中心和宁夏大学西夏研究院为基础，联合国内其他相关部门专家实施项目各项内容。宁夏大学西夏学研究院院长、中国社科院西夏文化研究中心副主任杜建录为第二负责人。为提高学术水平，加强集体领导，成立了以资深学者为成员的专家委员会，制定了项目管理办法、项目学术要求、子课题中期检查和结题验收办法等制度，以“利用新资料，提出新问题，凝练新观点，获得新成果”为项目的灵魂，是子课题立项和结项的标准。

本项目子课题负责人都是西夏学专家，他们承担的研究任务大多数都有较好的资料积累和前期研究，立项后又集中精力认真钻研，注入新资料，开拓新思路，获得新见解，以提高创新水平，保障成果质量。

这套“西夏文献文物研究丛书”将发布本项目陆续完成的专

著成果。

社会科学文献出版社社长谢寿光、人文分社社长宋月华了解了本项目进展情况后，慨然将本研究丛书纳入该社的出版计划，中国社会科学院创新成果出版计划给予出版经费支持，国家社科基金办公室批准使用新公布的国家社会科学基金徽标。这些将激励着我们做好每一项研究，努力将这套大型研究丛书打造成学术精品。

衷心希望通过国家社科基金特别委托项目的开展和研究丛书的出版，能够进一步推动西夏学研究，为方兴未艾的西夏学开创新局面贡献力量。

史金波

2012年8月11日

前 言

一 学习西夏文的目的

西夏是中国中古时期的一个重要王朝，其主体民族是党项羌。西夏前后共历十个皇帝，享国 190 年。前期与北宋、辽朝对峙，后期与南宋、金朝鼎足，在中国中古时期形成新“三国”局面。西夏有广袤而大体稳固的领土，有完备而详明的典章制度。它武功赫赫，文教兴盛。它处在宋、辽、金、吐蕃、回鹘之间，在各王朝错综复杂的关系中，占据着举足轻重的地位。西夏创制了记录党项羌语言的民族文字，后世称为西夏文。西夏时期用西夏文记载了当时的历史和文化，形成了丰富的西夏文文献。然而随着历史的推移，西夏被蒙古大军灭亡，党项族历经元、明而逐渐消亡，西夏文便成为死文字。西夏文献也被历史淹没。一百多年以前世上竟然见不到一部西夏文书籍，当然也无一人识得西夏文字。

由于元代修前代历史时，只修了《宋史》《辽史》《金史》，而未修西夏史，致使在汉文文献中有关西夏历史的资料很简略，西夏历史、文化的面貌显得十分模糊。西夏因历史记载的缺乏，被后世称为“神秘的王朝”。

幸运的是，近代大量西夏文文献被发现，使掩埋在地下的西夏历史重新复活。特别是以科兹洛夫（П. К. Козлов）为首的俄国探险队，于 1908 年、1909 年两次在西夏黑水城遗址（今属内蒙古

古额济纳旗)发现了数以千件计的西夏文文献和其他文物,开始了重新解读西夏历史的进程。经过近百年来各国专家的共同努力,西夏文这种死文字逐步被解读。从已经解读的部分西夏文献中我们看到了越来越清晰的西夏历史和文化。这充分说明解读西夏文献对研究西夏的重要作用。

西夏文的学习和研究联系着历史文化中难以解开的谜团,我国近代的一些学术前辈,如王国维、罗振玉、陈寅恪、赵元任等都曾参与西夏文的早期解读,作出了开创性的贡献。王静如教授等以更深入的钻研和出色的成就为西夏研究奠基。他们对西夏文和西夏文献的热情投入,也足以证明西夏文的解读是值得重视的。

西夏文献是一份重要的传统文化遗产,只有通过这种文献才能深切地了解西夏党项民族、西夏王朝的历史文化,才能填补历史文化认识的空白,才能更全面地审视、研究西夏历史文化。有志于了解、研究西夏历史、文化的青年人,可以通过认真学习、研究西夏文及其文献,对中国优秀传统文化遗产的继承和弘扬作出自己的贡献。

学习西夏文,可以有以下两个具体目的。

(一) 深入研究西夏语言、文字

操西夏语言的党项族早已消亡,世上已经没有活的西夏语,西夏文也已成为死文字。利用现存的西夏文献,探究已死亡的西夏语言、文字,是科学研究的一项艰巨任务。西夏语属哪一语系、语族、语支?西夏语和汉语、藏语是何关系?西夏语的语音、词汇、语法有何特点?西夏文字构造如何,有什么规律,与汉字有何关系?西夏文献如何解读?这些都是科学研究的课题。

西夏语是几百年前的语言,弄清楚西夏语言的情况对研究当时相关语言也十分重要。因为那时很多民族没有文字,当然也难以保留下中古时期的语言资料。作为为数不多的中古时期西夏文字反映的语言,西夏语对研究当时相关的古语言有特殊重要价值。

现存的西夏文献中不仅有社会上行用的文献,还有专门描写

西夏文的字典、辞书。这些字典、辞书有韵书、字书，还有西夏文、汉文对照的词语集，这为西夏语言、文字研究提供了十分方便的条件。然而西夏文是表意文字，不是表音文字，通过西夏文字研究西夏语还要克服更多的困难。现在西夏语言、文字研究已经有了很大进展，但距离完全弄清楚西夏语言、文字还有很长的路要走。学习西夏文就是直接迈向深入研究西夏语言、文字之路的开端。

（二）翻译西夏文文献

现存的西夏文献，内容十分丰富，其中包含语言、文字、历史、文学、法律、社会、经济、文化、宗教、医学、历法、占卜等方方面面的资料，多方位地反映出西夏社会历史和文化。这些文献是深入研究神秘的西夏王朝最重要的资料。显而易见，不懂得西夏文，不能翻译西夏文文献，就不能直接利用这些珍贵的文献。我们通过学习西夏文，掌握西夏文的字词，了解西夏语语法，逐步能够达到翻译西夏文文献的水平，那样就可以直接释读西夏文文献，并利用这些珍贵的资料透视西夏社会。

过去国内外专家已经对一些重要西夏文献做了译释，大大推动了对西夏研究的进展，使人们看到了鲜为人知的更为真实、更为具体的西夏。但我们还要看到，还有相当多的西夏文献未及整理、翻译，即便是翻译过的文献，也还有进一步深入推敲、挖掘的必要。翻译西夏文文献是至少需要几代人才能完成的艰巨任务。因此要想在西夏历史、文化、社会等领域有所建树，学好西夏文，掌握翻译西夏文的技能是一条必经的途径。熟悉了西夏文，无异于打开了神秘西夏皇朝的大门。

我们这一课程的目的主要是后者，即为翻译西夏文文献打基础。本课程重视掌握字词，重视学好语法，有重点的记忆字音。经过本课程的学习拟使学员了解西夏文，了解西夏文献；学习并掌握一定数量的常用西夏文字和词，并通过分析语句学习和理解西夏语基本语法；通过学习和释读不同类型的西夏文文献，基本

掌握西夏文献的翻译和解读，以达到能利用西夏文工具书初步译释西夏文献的水平。将来继续深入学习和加强翻译实践，便可逐步顺畅地译释西夏文文献，从事西夏文史及其他相关学科的研究。

二 学习西夏文的注意事项

（一）树立信心

如果已经决心涉足西夏研究，就应信心十足地学习西夏语文知识。西夏文虽然是死文字，它记录的语言是死语言，但西夏语和汉语是同属汉藏语系的语言，语法上有很多相近的地方。西夏文借鉴汉字而创制，与汉文都属于表意文字。因此懂得汉语、汉文的人，学习西夏文有很明显的优势。西夏文总共六千左右的字，比汉字少得多，常用字不过一两千字。只要努力学习，肯定能取得好成绩，达到预期的效果。过去学习西夏文成功的国内外学子，也是通过几个月集中的学习，达到了利用西夏文工具书初步译释西夏文献的水平。

（二）要下大力气

对一般人来说，西夏文是陌生的，过去没有学习基础。学习西夏文要记住几百个甚至上千个常用字词，我们要像小学生那样去一个一个地记西夏文字。但我们不如学汉字的小学生，因为小学生学汉字时早已能熟练地说汉语。在学习西夏语语法时，有些语法现象汉语中没有，需要特别加深理解。目前对西夏语言的认识还有不少未解之处。因此，一定要刻苦学习，持之以恒，常学常用。要集中一段时间打好基础，牢固地掌握基本知识，此后还要不断复习，不断应用，以免过时遗忘。

（三）记忆加理解，动脑又动手

西夏文字构造比较复杂，一笔一画都要记忆清楚，但西夏文

字构造又有规律可循，除课堂上讲解外，自己还要多动脑筋，通过比较、联想加强记忆。西夏语仍在研究阶段，其语音尚难确定，就像上古、中古汉语的语音难以确定一样。读西夏文字的困难，比用唐代、宋代的汉语读唐诗、宋词有过之而无不及。我们读唐诗、宋词因为有传承下来的汉族，可以用现代汉语来读。西夏语则不能，因为世上已经没有操西夏语的党项民族了。因此学习西夏文要多动手写西夏字，一边写，一边记它的字义和字音，反复练习，可达熟练。

（四）与汉语语法比较

学习西夏文时，西夏语语法是重中之重。在学习西夏语语法时，要多与汉语语法比较，相同的要类比借鉴以便掌握，不同的要强调区别以便记忆。因此在学习西夏文之前，最好要熟悉汉语语法，包括古汉语语法和现代汉语语法。当然，如果有熟悉更多语言者，诸如羌语、彝语、藏语，乃至日语等，皆可与西夏语比较学习，那样会有更好的收获。

（五）做好课堂笔记和课下练习

尽管有讲义，我们还是希望大家在课堂上认真记笔记。一方面加深记忆，一方面在课堂上即能随课练习西夏文。另有一些在课堂上讲的知识并未写在讲义中。

学习西夏文字靠记忆，学习西夏语法也要靠记忆。学习西夏文不仅课堂上注意听讲，还要在课下加强练习，反复记忆。在短时间内学习繁难的西夏文，实际上是一种强化教学，是突击学习。因此在两次课中间的时间要拿出大部分时间复习，否则越讲越多，越讲越深，会感到越来越吃力，大大降低学习效果，达不到预期效果。

史金波

2012年9月15日